

LAMI – LASLLIAM

Herramientas de evaluación

Language Policy Programme
Strasbourg

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



Language Assessment for
Migration and Integration

Colaboradores ALTE – LAMI

Autores

Miembros de LAMI

Lorenzo Rocca (presidente de LAMI)
Cecilie Hamnes Carlsen (copresidenta de LAMI)

Anna Mouti
Carmen Peresich
Giorgio Silfer y Lorena Bellotti
Ina Ferbežar y Mateja Eniko
Joe Sheils
José Pascual
Katerina Vodickova
Mohammad Al Qara y Roswitha Hunold
Sabrina Machetti y Paola Masillo
Stefanie Dengler

Institución ALTE

Sociedad Dante Alighieri
Universidad de Ciencias Aplicadas de Noruega Occidental

Universidad Aristóteles de Tesalónica
OSD - Diploma Austriaco de Alemán
KCE - Centro Cultural Esperantista
Universidad de Liubliana
Miembro experto individual de ALTE
Universidad de Macao
Universidad Carolina
Trabajo Educativo Mundial
Universidad para Extranjeros de Siena
Instituto Goethe

Coordinadores del pilotaje

Miembros de LAMI

Anna Mouti
Ina Ferbežar y Mateja Eniko
Live Grinden
Lorenzo Rocca
Mohammad Al Qara

País de la fase piloto

Grecia
Eslovenia
Noruega
Italia e Irlanda del Norte
Alemania

Los colaboradores de LAMI desean expresar su agradecimiento a los miembros de la Secretaría de ALTE Nick Saville, Mariangela Marulli y Graham Seed por su colaboración constante y a John Savage (Cambridge University Press & Assessment) por la revisión de la versión en inglés.

Traductores

Los miembros de LAMI desean expresar su agradecimiento a las instituciones y compañeros que han participado en la traducción de las herramientas por su contribución a este nuevo recurso multilingüe de ALTE.

Versión en alemán

Carmen Peresich
Stefanie Dengler

OSD - Diploma Austriaco de Alemán
Instituto Goethe

Versión en checo

Katerina Vodickova

Universidad Carolina

Versión en esloveno

Ina Ferbežar y Mateja Eniko

Universidad de Liubliana

Versión en español

Javier Fruns Giménez y Nuria Vaquero
Ibarra

Instituto Cervantes

Versión en esperanto

Lorena Bellotti

KCE - Centro Cultural Esperantista

Versión en griego

Anna Mouti
Christina Maligkoudi

Universidad Aristóteles de Tesalónica
Democritus University of Thrace

Versión en holandese

Goedele Vandommele
Helena Van Nuffel

CNaVT – KU Leuven
Centrum voor Taal & Onderwijs KU Leuven

Versión en italiano

Antonella Priori y Carlo Pirozzi
Greta Mazzocato, Sofia Bulla y Francesco
Bortolussi

Sociedad Dante Alighieri
CPIA de Treviso

Versión en noruego

Cecilie Hamnes Carlsen y Live Grinden

Universidad de Ciencias Aplicadas de Noruega
Occidental

Versión en portuguesa

José Pascual

Universidad de Macao

Versión en rumano

Dina Vilcu

Universidad Babes-Bolyai

Índice

Introducción a las herramientas de evaluación LAMI-LASLLIAM	4
Herramienta 1 - Análisis de necesidades y clasificación por niveles (competencias orales)	7
Herramienta 2 - Perfil de alfabetización y clasificación por niveles (competencias escritas)	14
Herramienta 3 - Evaluación general al final del curso	34
Herramienta 4 - Evaluación específica al final del curso (comprensión de lectura)	40
Anejo A - Versión de la Herramienta 2 (segunda parte) para el/la aprendiente	54
Anejo B - Versión de la Herramienta 4 para el/la aprendiente	68
Anejo C - Herramienta 2 (primera parte). Dos palabras y una frase en otras lenguas	75

Introducción a las herramientas de evaluación LAMI-LASLLIAM

Objetivo general: Ofrecer recursos prácticos para la elaboración de herramientas de evaluación basadas en LASLLIAM, dentro de un marco que tiene como objetivo mejorar la conexión entre el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación.

Guía de referencia LASLLIAM

Desde su fundación, el Consejo de Europa viene promoviendo activamente el aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística. En 2006, con el lanzamiento del proyecto de Integración lingüística de migrantes adultos (LIAM, por sus siglas en inglés), el Consejo de Europa centró su atención en el contexto de las personas migrantes.

Dentro de ese contexto, se convino en que los migrantes no alfabetizados o con un escaso nivel de alfabetización presentan necesidades educativas específicas y constituyen un colectivo de aprendientes sumamente vulnerable, que necesita aprender una segunda lengua al mismo tiempo que desarrolla sus competencias básicas de alfabetización o que aprende a leer y a escribir por vez primera.

LASLLIAM (Alfabetización y aprendizaje de una segunda lengua para la integración lingüística de migrantes adultos)¹ se dirige específicamente a este colectivo: constituye la guía de referencia con la que el Consejo de Europa quiere dar apoyo a los profesores de lenguas y a los responsables de la formulación de políticas lingüísticas que trabajan en el diseño, la implantación y la mejora de planes de estudio y de materiales didácticos destinados a migrantes adultos no alfabetizados o con un escaso nivel de alfabetización.

Herramientas de evaluación LAMI – LASLLIAM (LLAT²) propuestas

Dentro del plan de acción 2021-2023³ de LAMI,⁴ 19 miembros de LAMI de 13 instituciones ALTE que representan 12 lenguas⁵ han desarrollado y validado cualitativamente cuatro herramientas explicativas que ilustran el uso de las escalas LASLLIAM con fines evaluativos. El desarrollo de estas herramientas se enmarca dentro de la fase piloto de LASLLIAM (véase LASLLIAM 7.3). Los principales objetivos de esta fase piloto son:

- documentar y publicar las experiencias de instituciones de diferentes Estados miembros del Consejo de Europa en la elaboración de materiales didácticos basados en las escalas LASLLIAM y, posteriormente,
- pilotar dichos materiales en diferentes entornos de aprendizaje para su validación.

Las herramientas de evaluación LAMI-LASLLIAM (LLAT) buscan promover la equidad y la calidad a través de un aprendizaje y una enseñanza inclusivos y personalizados. Reflejan el enfoque orientado a la acción (MCER, 2001; *Volumen complementario del MCER*, 2020), en el que los aprendientes de lenguas son considerados principalmente como agentes sociales que realizan tareas. En particular, las LLAT comprenden tareas basadas en actividades comunicativas de la lengua relacionadas con la comprensión, la expresión y la interacción orales y escritas, tal y como se refleja en las escalas LASLLIAM (véase LASLLIAM 4.2).

¹ <https://rm.coe.int/prems-008922-eng-2518-literacy-and-second-language-learning-couv-texte/1680a70e18>

² LLAT: LAMI-LASLLIAM Assessment Tools

³ <https://www.alte.org/resources/Documents/LAMI%20ACTION%20PLAN%202021-2023.pdf>

⁴ <https://www.alte.org/LAMI-SIG>

⁵ alemán, checo, esloveno, español, esperanto, griego, holandés, inglés, italiano, noruego, portugués y rumano.

Más en concreto, las cuatro herramientas LLAT proponen tareas adecuadas y apropiadas, donde “adecuada” hace referencia a la correspondencia de la tarea con un determinado nivel LASLLIAM, y “apropiada” se refiere a la capacidad de la tarea para abordar no solo las necesidades de los aprendientes en relación con la lengua meta en sí, sino también en relación con los temas y las situaciones comunicativas que reflejan el uso real que los aprendientes hacen de ella (LAMI, 2016: 34).

En consecuencia, de acuerdo con el objetivo del MCER de fomentar la alineación de las tareas pedagógicas con las tareas de la vida real (MCER, 2001: 27), LLAT ofrece:

- dos primeras herramientas diseñadas para emplearse en la "fase de acogida", en función del análisis de las necesidades de los aprendientes y de su clasificación en relación con su perfil de alfabetización y de segunda lengua (véase LASLLIAM 6.2.1);
- dos herramientas posteriores para evaluar los logros de los aprendientes al final de un curso (véase LASLLIAM 6.2.3).

Además de hacer referencia a LASLLIAM y a los demás recursos del Consejo de Europa mencionados anteriormente, las LLAT están vinculadas a una serie de herramientas del kit de LIAM⁶ que han sido parcialmente adaptadas al contexto y a las necesidades de los aprendientes migrantes adultos.⁷

Usuarios y aprendientes destinatarios

Las LLAT han sido diseñadas para usuarios implicados en el contexto migratorio, como profesores y voluntarios que imparten cursos de alfabetización y de segundas lenguas. Consecuentemente, los aprendientes a los que están destinadas son migrantes adultos no alfabetizados o con un escaso nivel de alfabetización que participan simultáneamente en procesos de alfabetización y de aprendizaje de una segunda lengua en entornos de aprendizaje educativos y profesionales (véanse LASLLIAM 1.3 y 1.4).

Enfoque adoptado

Al desarrollar estas herramientas, LAMI ha adoptado el enfoque contemplado en LASLLIAM 6.1. Esto significa que el uso de las LLAT:

- está concebido para que las herramientas se integren plenamente en el entorno de aprendizaje. En este sentido, las cuatro herramientas constituyen ejemplos concretos de los usos recomendados de LASLLIAM en el campo de la evaluación y cumplen la condición fundamental de que la guía de referencia no esté destinada a desarrollar pruebas estandarizadas de alto impacto y a gran escala. De esta forma, las LLAT son modelos de un uso justo y adecuado de LASLLIAM, en marcado contraste y clara oposición a la imposición a migrantes no alfabetizados o escasamente alfabetizados de requisitos lingüísticos a efectos de residencia y ciudadanía (ALTE y Encuesta del Consejo de Europa, 2020).⁸
- está diseñado para aplicar el concepto de perfiles y el “reconocimiento de competencias parciales” (MCER, 2001: 175). De esta forma, las LLAT permiten a sus usuarios trazar perfiles desiguales de los aprendientes en los que se hace hincapié en los logros alcanzados.
- siempre debe proporcionar resultados positivos, con el fin de mantener la motivación de los aprendientes, dado que las escalas LASLLIAM no están pensadas para establecer puntos de corte.

⁶ <https://www.coe.int/en/web/language-support-for-adult-refugees/home?desktop=true>

⁷ Herramienta 25 para el análisis de necesidades; Herramienta 26 para la clasificación por niveles; Herramienta 27 para el perfil lingüístico; Herramienta 31 para las situaciones comunicativas relacionadas con escenarios; Herramienta 32 para las funciones comunicativas evaluadas con las cuatro herramientas.

⁸ <https://rm.coe.int/linguistic-integration-of-adult-migrants-requirements-and-learning-opp/16809b93cb>

- debe contribuir a la mejora del Portfolio del/la aprendiente,⁹ con especial atención a la Biografía Lingüística, reconociendo y valorando el repertorio plurilingüe de cada persona.
- debe estar integrado en la EOA (Evaluación Orientada al Aprendizaje), con el fin de que el/la aprendiente participe continuamente en todos los métodos de evaluación. Esto implica proporcionarle una retroalimentación apropiada y, de manera más general, concienciarle sobre el uso de los procedimientos de evaluación como parte del proceso general de aprendizaje.

Orientaciones generales

A continuación, se recogen algunos aspectos que se deben tener en consideración al usar las LLAT. Se invita a los usuarios a:

- adaptar los contenidos de las herramientas a la lengua meta, al contexto (país, región, etc.), a la cultura educativa y a las necesidades específicas de los aprendientes, teniendo presentes las implicaciones culturales y los aspectos interculturales de la interacción con y entre los aprendientes cuando utilicen los materiales didácticos.
- considerar que también se puede tener que adaptar las instrucciones de las tareas.
- ser sensibles a los sentimientos de los aprendientes y seleccionar con cuidado los temas y las imágenes.¹⁰
- ser conscientes de las necesidades especiales que puedan tener los aprendientes, y en particular comprobar posibles deficiencias visuales y/o auditivas.
- tranquilizar a los aprendientes antes y después de utilizar cada herramienta, señalando, por ejemplo, “Esta es una actividad útil para ayudarme a conocer vuestras necesidades lingüísticas y así poder hacer mejor mi trabajo”; y recordarles que esta actividad no contempla la posibilidad de “equivocarse”.
- tener en cuenta las recomendaciones sobre el formato gráfico que incluyen las herramientas.¹¹

Estructura de las LLAT

Las cuatro herramientas LLAT siguen un patrón similar:

- comienzan con una definición de los objetivos y la referencia a las escalas LASLLIAM correspondientes.
- continúan con una ilustración del formato de las tareas, proporcionando al mismo tiempo pautas adicionales que se deberán completar con las orientaciones generales facilitadas anteriormente.
- y concluyen con una presentación de las tareas explicativas que hace referencia a los correspondientes descriptores clave de LASLLIAM¹² y va acompañada de una propuesta de posible resultado.

⁹ <https://www.coe.int/en/web/portfolio>

¹⁰ Con respecto a los derechos de autor, es importante seleccionar solo materiales que se puedan descargar y compartir de forma gratuita.

¹¹ Al imprimir las herramientas, sería importante proporcionar imágenes en color.

¹² Los descriptores LASLLIAM en letra azul se han tomado de los niveles Pre A1 y A1 del *Volumen complementario del MCER*.

Herramienta 1: Análisis de necesidades y clasificación por niveles (competencias orales)

Objetivo: Ayudar a los usuarios a identificar las necesidades de los aprendientes y sus competencias orales en la lengua meta durante la fase de acogida mediante la recopilación de datos útiles para la planificación del curso de lengua.

Objetivos más específicos son:

- A. proporcionar un amplio trabajo sobre el análisis de las necesidades lingüísticas, que contenga preguntas en una lengua que el/la aprendiente conozca y en el que se destaque la importancia de valorar su repertorio plurilingüe.
- B. presentar un trabajo específico en pruebas de diagnóstico centradas en la lengua oral que contengan preguntas en la lengua meta. Esta parte puede ir seguida de la administración de la Herramienta 2, que se centra en las competencias escritas.
- C. proporcionar ejemplos adecuados de los distintos niveles de competencia en la lengua meta, también en cuanto a los contenidos (véase la Introducción), conforme a una progresión de la dificultad.
- D. incluir ejemplos de respuestas de los aprendientes en la lengua meta según las escalas LASLLIAM. Estos ejemplos deben considerarse el resultado esperado según los descriptores LASLLIAM. Es decir, si en la interacción el/la aprendiente proporciona una respuesta similar a la propuesta en un determinado nivel de LASLLIAM, poseerá por lo menos ese nivel. Por ejemplo, si el/la entrevistado/a contesta a un saludo con "Hola" o responde con su nombre a la pregunta "¿Cómo te llamas?", los profesores y voluntarios deberán considerar que posee al menos el Nivel 1 de LASLLIAM, ya que incluso un/a aprendiente alfabetizado/a y competente en la L2 podría responder de la misma manera. En función del posterior desarrollo de la interacción y de las respuestas que la persona dé a la siguiente serie de preguntas, se podrá confirmar si tiene un Nivel 1 o uno superior. En otras palabras, poniendo otro ejemplo, se considerará que quien responda apropiadamente con "Sí" o "No" a una pregunta de sí/no habrá alcanzado al menos el Nivel 1 (si no puede responder, en todo caso, se deberá asignar inicialmente al/la aprendiente el Nivel 1).

Escalas LASLLIAM relacionadas

La base de esta herramienta son las escalas generales de LASLLIAM relacionadas con la dimensión oral y principalmente con los descriptores de interacción oral. Para reflejar las situaciones de la vida real que es más probable que experimente el/la aprendiente, y para hacer hincapié en un enfoque menos "académico", la comprensión oral no se evalúa como un componente/destrea independiente, sino como parte de la interacción oral. Dado que en la fase de acogida aún no se conocen los perfiles lingüísticos de los recién llegados al entorno de aprendizaje, lo más apropiado es utilizar los descriptores generales, que reflejan la capacidad lingüística general de la persona, en lugar de las escalas específicas. Una excepción sería la escala específica *Entrevistar y ser entrevistado* (una categoría de la interacción oral), debido a que refleja exactamente las tareas de esta herramienta. Partiendo de esa base, aquí se han tenido en cuenta las siguientes escalas LASLLIAM:

- *Comprensión oral* – Escala general
- *Expresión oral* – Escala general
- *Interacción oral* – Escala general
- *Entrevistar y ser entrevistado* – Escala específica

Formato

El formato que se propone es el de la entrevista oral, debido a que el diálogo es el principal punto de partida para establecer relaciones humanas.

La herramienta se puede utilizar bien como una herramienta combinada que se utilizará enteramente en la lengua meta, o bien como dos herramientas separadas. En este último caso, la parte de clasificación por niveles se llevará a cabo en la lengua meta y el análisis de necesidades se desarrollará en una lengua compartida con el/la aprendiente o con la ayuda de un/a mediador/a.

La entrevista se articula en nueve secciones (de la 0 a la 8), en función de lo que pregunte el/la entrevistador/a, de cómo lo pregunte y, por tanto, de los niveles de LASLIAM que se tengan en consideración al establecer el nivel del/la entrevistado/a en función de sus respuestas.

Consideraciones

A continuación, se recogen algunos aspectos que hay que tener en cuenta al usar esta herramienta. Se invita a los usuarios a:

- asegurarse de disponer de tiempo suficiente para entregar el material al/la aprendiente sin tener que apresurarse, y planificar, si es necesario, un tiempo adicional para esta fase, dado que es básicamente una etapa de acogida en la que se necesita un ambiente tranquilo y relajado;
- comprobar que existe un ambiente informal que favorece la comunicación;¹³
- crear una atmósfera agradable, tratando al/la aprendiente con respeto;
- subrayar que la entrevista es una conversación para conocerse, por lo que es esencial aclarar que no se trata de un examen formal;
- hablar despacio y con claridad (no más alto);
- repetir, reformular y emplear pausas y lenguaje corporal;
- utilizar, cuando sea necesario, todos los recursos lingüísticos que compartan los interlocutores;
- considerar la utilidad de referirse a sí mismos como ejemplo (p. ej., “Yo soy [nombre]. Tú, ¿cómo te llamas?”);
- repetir o retomar de vez en cuando la respuesta del/la entrevistado/a para mostrar atención y empatía y para demostrar que se le ha comprendido;
- preparar previamente un kit con las imágenes que se mencionan en la siguiente tabla;
- utilizar este material de apoyo y elementos visuales cuando sea necesario durante la entrevista;
- ceñirse, en la medida de lo posible, a la secuencia y a la redacción de las preguntas (las intervenciones del/la entrevistador/a se muestran en cursiva en la siguiente tabla), pero tener presente al mismo tiempo que no es necesario formular todas las preguntas, dado que:
 - hay que respetar la privacidad de la persona y, dependiendo de sus circunstancias o del contexto, algunas personas pueden ser extraordinariamente sensibles;
 - en función de las respuestas que se hayan dado a la pregunta o preguntas anteriores, es posible que no se necesite formularlas todas.

¹³ Incluyendo el uso propuesto de un registro informal.



SECCIÓN	QUÉ	CÓMO (preguntas)	NIVEL DE LASLIAM
0	Saludo + acercamiento básico	<i>Hola.</i> Esperar la respuesta al saludo. <i>En primer lugar, ¡bienvenido! Me gustaría hablar contigo para conocerte mejor, ¿de acuerdo?</i> <i>Me llamo ... (nombre). Soy de ... (país).</i> <i>¿Hablas/entiendes ... (lengua meta)?¹⁴</i>	Nivel 1 (p. ej., "Hola", "Buenos días".) Nivel 1 (p. ej., "Sí".)

Si el/la aprendiente no entiende lo que se le dice, se seguirá con el análisis de necesidades en otra lengua o con la ayuda de un mediador, completando todas las secciones (1–8). Desde el punto de vista de los objetivos relacionados con la clasificación por niveles (dimensión oral) en la lengua meta, esto denota que el/la aprendiente es un principiante absoluto, al menos en la interacción oral: según las escalas LASLIAM, no habrá alcanzado el Nivel 1. Naturalmente, si una prueba de nivel adicional (dimensión escrita, véase la Herramienta 2) pone de manifiesto que el/la aprendiente está totalmente alfabetizado/a, el nivel de expresión oral también debe revisarse de acuerdo con los niveles del *Volumen complementario del MCER*, que son más adecuados para un/a principiante absoluto/a alfabetizado/a.

Si el/la aprendiente entiende lo que se le dice, se continuará con los demás apartados en la lengua meta en la medida de lo posible, evaluando su nivel mediante el uso de las referencias que se proporcionan en la última columna y de la escala de calificación que aparece debajo de la tabla.

Si la persona muestra cada vez mayores dificultades para comprender la lengua meta, conviene recordar que, para poder analizar sus necesidades, se deben completar todas las secciones utilizando una lengua compartida.

1	Nombre	<i>Ah, yo soy ... (nombre)/ Me llamo ...¹⁵</i> <i>¿Cómo te llamas?</i>	Nivel 1: solo el nombre Nivel 2 – (p. ej., “Me llamo [nombre]”).
	País de origen	<i>Soy de... ¿De dónde eres tú?</i>	Nivel 1: solo el nombre del país (por ejemplo, "Siria".) Nivel 2 – (p. ej., “De Siria”). Nivel 3 – (p. ej., “Soy de Siria”).
2	Primera lengua	<i>Yo hablo... (L1). ¿Qué lengua(s) hablas en... (país de origen)?</i>	Nivel 1 – solo el nombre del idioma (p. ej., “pastún”). Nivel 2 – palabras conocidas (p. ej., “Hablo pastún”). Nivel 3: oraciones y frases cortas y simples con palabras frecuentes (p. ej., “Yo hablo pastún”).
	Otras lenguas	<i>Hablo... (inglés, francés y vietnamita).</i> <i>¿Hablas ... (otras lenguas)?</i> <i>¿Qué otras lenguas hablas?</i>	Nivel 1: solo los nombres de los idiomas (p. ej., “Francés, inglés”).

¹⁴ En función del idioma y del contexto, los usuarios podrán decidir cuál de las dos opciones es más adecuada.

¹⁵ Ídem.

			<p>Nivel 2: palabras conocidas y expresiones memorizadas</p> <p>Nivel 3 – (p. ej., "Hablo inglés y francés".)</p> <p>Nivel 4: oraciones y frases simples/ da algunos detalles (p. ej., "Hablo inglés muy bien".)</p>
	Nivel de estudios	<p><i>¿Fuiste al colegio en (país de origen)?</i></p> <p>Mostrar imágenes y usar gestos para expresar el pasado.</p> <p><i>¿Cuánto tiempo fuiste al colegio? / ¿Cuántos años fuiste al colegio?</i></p> <p>Indicar los años con los dedos.</p>	<p>Nivel 1: solo "Sí/No" y el número de años</p> <p>Nivel 2: palabras conocidas y expresiones memorizadas</p> <p>Nivel 3: oraciones y frases breves y sencillas con palabras de uso frecuente</p> <p>Nivel 4: oraciones y frases sencillas (p. ej., "Sí, voy al colegio 5 años".)</p>
3	Profesión / Experiencia laboral	<p><i>Yo soy profesor/a.</i></p> <p>Mostrando una imagen.</p> <p><i>¿Tú qué haces?</i></p> <p><i>Ahora soy profesor/a, pero antes tuve diferentes trabajos. ¿Y tú?¹⁶</i></p> <p>Mostrar imágenes de diferentes profesiones.</p>	<p>Nivel 1: solo el nombre del trabajo</p> <p>Nivel 2 – (p. ej., "Mi trabajo es [nombre]".)</p> <p>Nivel 3: oraciones y frases breves y sencillas con palabras de uso frecuente</p> <p>Nivel 4 – (p. ej., "Soy enfermera. Trabajo en el hospital".)</p>
4	Entorno social y vivienda	<p><i>¿Cuánto tiempo llevas aquí (nombre del país)?</i></p> <p><i>Vivo en... (nombre de la ciudad/zona en la que se encuentra ahora). ¿Dónde vives aquí en (nombre del país)?</i></p> <p>Obtener ciudad o zona.</p> <p><i>¿Está aquí en (nombre del país o nombre del pueblo/ciudad) solo/a? En caso de respuesta negativa, ¿Quién vive contigo?</i></p> <p>Mostrar imágenes.</p>	<p>Nivel 1: solo el nombre de la ciudad / zona / persona / tipo de vivienda</p> <p>Nivel 1 – (p. ej., "Sí".)</p> <p>Nivel 2: palabras conocidas y expresiones memorizadas (p. ej., "Con mi familia".)</p> <p>Nivel 3 – (p. ej., "No, vivo con mi familia".)</p> <p>Nivel 4 - (p.ej., "Vivo en un piso con dos amigos".)</p>

¹⁶ De acuerdo con la complejidad de la pregunta (incluida la referencia al pasado), los usuarios deberían considerarla principalmente como una pregunta de análisis de necesidades, más que una pregunta destinada a determinar el nivel de interacción oral.

5	Tiempo libre	<p><i>¿Puedes hablarme un poco sobre tu día? Yo trabajo todos los días por la mañana. ¿Qué sueles hacer ahora en (nombre del país)?¹⁷</i></p> <p><i>Cuando no estoy trabajando, me gusta quedar con amigos y ver la televisión. ¿Y a ti? ¿Qué te gusta a ti?¹⁸</i></p>	<p>Nivel 3 – (p. ej., “Trabajo todo el día”.)</p> <p>Nivel 4: oraciones y frases sencillas/da algunos detalles/a veces usa un conector frecuente (p. ej., “Trabajo por la mañana y como en casa”.)</p> <p>Nivel 4 - (p. ej., “Me gusta hacer deporte”.)</p>
---	--------------	--	---

Descriptor clave de LASLIAM relacionados con las secciones 0 a 5:

Nivel de LASLIAM	Descriptor extraído de las escalas consideradas
4	<p>Interacciona en contextos cotidianos usando oraciones sencillas, expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias.</p> <p>Responde en una entrevista a preguntas sencillas y directas sobre datos personales, si se expresan muy despacio, con mucha claridad y sin modismos ni frases hechas. Se describe a sí mismo, su ocupación y su lugar de residencia.¹⁹</p>
3	<p>Interacciona en un contexto conocido utilizando oraciones y frases breves y sencillas con palabras de uso frecuente.</p> <p>Plantea y contesta preguntas sobre sí mismo y las rutinas diarias, usando expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias breves y apoyándose en gestos para reforzar la información.</p> <p>Plantea y contesta preguntas sobre información personal, sentimientos y salud con frases cortas y sencillas y expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias.</p>
2	<p>Responde a preguntas sencillas (p. ej., sobre información de relevancia personal) usando palabras y frases conocidas, o fórmulas rutinarias memorizadas.</p> <p>Da alguna información sencilla con palabras o frases conocidas.</p>
1	<p>Responde a preguntas sencillas (p. ej., sobre alguna información personal básica) usando principalmente una sola palabra o frase.</p>

Una vez que se ha evaluado el nivel, deben completarse las Secciones 6-8, ya sea en la lengua meta o en otras lenguas, con el fin de realizar el análisis de necesidades.

6	Objetivos personales en el país de destino	<p><i>¿Te gustaría quedarte aquí durante un período de tiempo corto o por mucho tiempo?</i></p> <p>Si la persona no quiere quedarse, se pasará a la Sección 8.</p> <p><i>¿Qué te gustaría hacer en... (país de destino)? / ¿Te gustaría... vivir, trabajar, hacer amigos, estudiar, ir al colegio...?</i></p>	Solo análisis de necesidades
---	--	---	------------------------------

¹⁷ Ídem.

¹⁸ Ídem.

¹⁹ Los descriptores en azul están tomados del Volumen complementario del MCER.

7	Objetivos de aprendizaje en la lengua meta	<p><i>¿Te gustaría aprender (la lengua del país)?</i> En caso afirmativo, <i>¿Qué es lo que necesitas ahora con el/en... (lengua meta)?</i>²⁰</p> <p>Mostrar imágenes de diferentes cosas, como la casa, el colegio, personas trabajando, personas divirtiéndose juntas, comprando, escribiendo, leyendo, hablando por teléfono, interactuando en redes sociales, etc.</p> <p><i>¿Dónde usas el (lengua del país)?</i></p>	Solo análisis de necesidades
8	Objetivos de aprendizaje en otras lenguas	<p><i>¿Te gustaría aprender otra lengua?</i> <i>¿Cuál?</i></p> <p>En los países en los que las personas estén "en tránsito", si es posible, para que otras personas lo controlen de antemano.</p>	Solo análisis de necesidades

Criterios de evaluación

Escala de calificación: interacción oral en la lengua meta

Los descriptores en la escala de calificación:

- se presentan en relación con las preguntas proporcionadas en la entrevista (Secciones 0 a 5), en consonancia con las escalas LASLLIAM que se han utilizado.
- sirven para asignar un nivel LASLLIAM y así situar al/la aprendiente en el nivel más adecuado (por ejemplo, el descriptor relacionado con la columna "Nivel 2" describe la competencia oral de un/a aprendiente que debe comenzar a asistir a un curso de Nivel 3 LASLLIAM, lo que significa que a la persona se la sitúa en Nivel 2 de salida / Nivel 3 de entrada).

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Completan solo la primera parte de la entrevista, facilitando información personal básica mediante respuestas que generalmente consisten en una sola palabra o frase.	Completan parcialmente la entrevista, facilitando información personal sencilla y describiéndose a sí mismos con respuestas que generalmente consisten en palabras conocidas, frases o expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias memorizadas.	Completan casi toda la entrevista, facilitando información personal y describiéndose a sí mismos mediante oraciones cortas y sencillas y frases con palabras de uso frecuente.	Completan prácticamente toda la entrevista, facilitando datos personales y describiendo aspectos sencillos de su vida cotidiana mediante oraciones y frases sencillas (usando muy ocasionalmente conectores básicos).


Se debe tener presente que, aunque es importante que el/la entrevistador/a comprenda lo que quiere decir el/la entrevistado/a, no debe esperar que este/a hable con corrección. El criterio para discriminar entre niveles es que la expresión oral sea comprensible: los errores (por ejemplo, de gramática o de pronunciación) no deben valorarse si no afectan a la comprensión.

²⁰ En función del idioma y del contexto, los usuarios podrán decidir cuál de las dos opciones es más adecuada.

Resultado propuesto

De acuerdo a LASLLIAM, la parte de interacción en la lengua meta puede proporcionar como resultado una representación ilustrativa de la primera parte del perfil de los aprendientes, tal y como se muestra en la siguiente tabla.

La tabla deberá completarse con el resto de competencias (véase la Herramienta 2 para la dimensión escrita). Los profesores y voluntarios deberán marcar la competencia del/la aprendiente, que a menudo será desigual. En el siguiente ejemplo, al/la aprendiente se le asigna el Nivel 3 de LASLLIAM en interacción oral.

Evaluación de nivel	
Nivel de LASLLIAM	Actividades comunicativas de la lengua
	 INTERACCIÓN ORAL
NIVEL 4	
NIVEL 3	
NIVEL 2	
NIVEL 1	

Los usuarios deben advertir que en la tabla anterior faltan dos actividades comunicativas de la lengua: Comprensión oral y Expresión oral. Como se ha señalado anteriormente, y considerando las delicadas implicaciones que tiene la fase de acogida, en LAMI se ha optado por utilizar un enfoque menos “académico”, evitando evaluar separadamente la expresión (por ejemplo, con un monólogo) y la comprensión (por ejemplo, con audios) al comienzo del proceso de aprendizaje. También es importante destacar que, tras unas primeras sesiones en el entorno de aprendizaje, el/la aprendiente podría demostrar un nivel LASLLIAM en comprensión y/o expresión oral diferente al que se le asignó como resultado de la entrevista.

Además de determinar el nivel de Interacción oral, los profesores y voluntarios deberían tomar notas, por ejemplo, cumplimentando un formulario con la información general que recopilen sobre cada aprendiente entrevistado/a (repertorio plurilingüe, experiencia laboral, etc.).

Herramienta 2 – Perfil de alfabetización y clasificación por niveles (competencias escritas)

Objetivo: Ayudar a los usuarios a identificar los perfiles de los aprendientes durante la fase de acogida mediante la recopilación de datos útiles para la planificación del curso de lengua. La herramienta tiene como finalidad identificar:

- el perfil de alfabetización de los aprendientes en una lengua que conocen (Parte 1 de la evaluación) y
- sus competencias escritas (comprensión, expresión e interacción escritas) en la lengua meta (Parte 2 de la evaluación).

Objetivos más específicos son:

- A. ofrecer una primera parte para obtener información sobre el perfil de alfabetización de los aprendientes en una lengua que conocen.
- B. presentar una segunda parte de diagnóstico de nivel más específica que contiene cuatro componentes con tareas para evaluar las competencias escritas que reflejan los descriptores LASLLIAM (del Nivel 1 al Nivel 4). El resultado de esta parte ayudará a los profesores y voluntarios a ubicar al/la aprendiente en el entorno de aprendizaje más adecuado.
- C. recopilar muestras representativas de la expresión/interacción de los aprendientes en muchas lenguas diferentes para ofrecer a los usuarios ejemplos ilustrativos de expresión escrita en los diferentes niveles LASLLIAM.

Esta herramienta debe estar precedida de la aplicación de la Herramienta 1, que se centra en el análisis de necesidades y en las competencias orales. El uso de ambas herramientas permite a los usuarios identificar el nivel de alfabetización y de dominio de la lengua de los aprendientes en las diferentes destrezas lingüísticas. Es probable que los aprendientes presenten diferentes niveles de dominio en las distintas competencias (es decir, un perfil desigual). Por otro lado, la primera parte contiene preguntas que se deberán formular en función de la información recabada durante la entrevista.

Escalas LASLLIAM relacionadas (con la segunda parte de la herramienta)

La base de la segunda parte de esta herramienta son las tres escalas generales de LASLLIAM referentes a la dimensión escrita: Comprensión de lectura, Expresión escrita e Interacción escrita. En la fase de acogida, los descriptores más adecuados son los generales, porque reflejan la capacidad lingüística general de un individuo. Son más genéricos, en comparación con los descriptores de las escalas específicas, y por lo tanto son más apropiados para aprendientes que los usuarios aún no conocen.

Sobre esa base, se han considerado las siguientes escalas LASLLIAM:

- *Comprensión de lectura* – Escala general
- *Expresión escrita* – Escala general
- *Interacción escrita* – Escala general

Primera parte

Formato

La primera parte consta de dos tareas que se centran en la capacidad de los aprendientes para leer (Tarea 1) y escribir (Tarea 2) en una lengua que conocen.

Consideraciones

Al utilizar la primera parte de esta herramienta, se invita a los usuarios a:

- tener en cuenta que las instrucciones de las tareas se darán oralmente en una lengua que el/la aprendiente conozca y que sea distinta a la lengua meta. Se puede usar una lengua oral común o contar con la ayuda de un mediador.
- preparar previamente un kit con los materiales necesarios para realizar las tareas, tal y como se describe a continuación.

Tarea 1 – Leer en una lengua que el/la aprendiente conoce



(Intervenciones de los usuarios en *cursiva*) ¿Puedes leer esto?

Mostrar dos palabras y una oración breve y sencilla sobre un tema conocido en la primera o segunda lengua del aprendiente.

Materiales que se deben preparar previamente: una hoja con dos palabras y una oración breve y sencilla escrita en una lengua que el/la aprendiente conozca y que sea distinta de la lengua meta.

Tarea 2 – Escribir en una lengua que el/la aprendiente conoce



(Intervenciones de los usuarios en *cursiva*) ¿Puedes escribir XXX?

Proporcionar, mientras tanto, un bolígrafo y una hoja en blanco (papel rayado).

Se recomienda sustituir el XXX anterior en función de la información que se haya obtenido durante la entrevista (véase Herramienta 1); por ejemplo, si el/la entrevistado/a vive en el país de acogida con sus hijos, los usuarios pueden pedirle que escriba el nombre de sus hijos; si ha manifestado interés por la comida, se le puede pedir que escriba los nombres de sus platos favoritos; si es un/a amante de la música, se le puede pedir que escriba su canción o género musical favorito, etc.

Materiales que se deben preparar previamente: un bolígrafo y una hoja en blanco (papel rayado).

Criterios de evaluación

En lo que respecta específicamente a la evaluación de la Tarea 2, los usuarios deberán tener en cuenta aspectos como, por ejemplo, la capacidad para sostener un bolígrafo, la presión sobre el papel, la letra, la inclinación de la escritura, la capacidad para escribir sobre las líneas, etc.

No importa si los usuarios no entienden el significado de las palabras escritas.

Resultados

Hay dos resultados posibles de esta primera parte:

1. El/La aprendiente no demuestra ninguna capacidad para leer y/o escribir en ninguna de las lenguas que se le han presentado. En este caso, el uso de esta herramienta termina aquí y, en lo que respecta a las competencias escritas, al/la aprendiente se le asigna el Nivel 1 de LASLLIAM de entrada.²¹
2. El/La aprendiente demuestra cierta capacidad para leer y/o escribir en una de las lenguas que se le han presentado. En tal caso, se continúa con la segunda parte de la evaluación.

²¹ Para la incorporación real a un curso concreto, los usuarios deberán tener en cuenta también el resultado de la primera herramienta, relacionada con las competencias orales.

Segunda parte

Formato

La segunda parte consta de cuatro componentes (véase la siguiente tabla) estructurados de acuerdo a una progresiva dificultad de las tareas según las escalas LASLLIAM (del Nivel 1 al Nivel 4). Esta progresión toma en consideración diferentes aspectos, como, por ejemplo, las características de los textos (vocabulario, extensión, etc.), los tipos de tareas y de técnicas de evaluación (p. ej., no se deben usar ítems de emparejamiento antes del Nivel 3, etc.) y el formato (tamaño de los caracteres, interlineado, etc.).²² La duración máxima de la administración de la totalidad de los componentes es de aproximadamente una hora. Siempre que sea posible, sería mejor realizar esta segunda parte como una actividad individual (como la primera parte, con una interacción 1:1). Sin embargo, de manera alternativa los usuarios pueden llevarla a cabo simultáneamente con varios aprendientes a los que, en cualquier caso, se les pedirá que trabajen de forma individual.

Componente n.º	Nivel de LASLLIAM y descriptores relacionados	Objetivo: evaluar si
1	Nivel 1 (descriptores de competencias escritas en el Nivel 1)	El/La aprendiente ha alcanzado el Nivel 1 (de lo contrario, al/la aprendiente se le asignará el Nivel 1)
2	Nivel 2 (descriptores de competencias escritas en el Nivel 2)	El/La aprendiente ha alcanzado el Nivel 2 (de lo contrario, al/la aprendiente se le asignará el Nivel 2)
3	Nivel 3 (descriptores de competencias escritas en el Nivel 3)	El/La aprendiente ha alcanzado el Nivel 3 (de lo contrario, al/la aprendiente se le asignará el Nivel 3)
4	Nivel 4 (descriptores de competencias escritas en el Nivel 4)	El/La aprendiente ha alcanzado el Nivel 4 (de lo contrario, al/la aprendiente se le asignará el Nivel 4)

Como se muestra en la tabla, cada componente aporta información para determinar si las competencias del/la aprendiente corresponden a un determinado nivel de LASLLIAM. En concreto:

- Cada componente evalúa un nivel de LASLLIAM. En función de las respuestas del/la aprendiente, los usuarios tienen dos opciones:
 1. detener la evaluación, si las respuestas no coinciden con los descriptores del nivel que se está evaluando, en cuyo caso al/la aprendiente se le asignará ese nivel; o
 2. continuar con la evaluación de los siguientes componentes si las competencias del/la aprendiente están por encima del nivel evaluado, en cuyo caso se le deberá asignar el nivel que mejor se adapte a sus necesidades de aprendizaje.

²² De acuerdo con las diferentes tradiciones didácticas y los diferentes idiomas, se puede realizar una adaptación, por ejemplo, mediante el uso de letras MAYÚSCULAS, especialmente en lo que respecta a los componentes relacionados con los niveles 1 y 2 de LASLLIAM.

- Si las competencias del/la aprendiente están por encima del Nivel 4 de LASLLIAM, el/la aprendiente podría realizar un curso basado en las escalas del *Volumen complementario del MCER*, muy probablemente superior al nivel A1. En este caso, se recomienda realizar otras tareas adicionales basadas en los niveles del MCER y continuar con la evaluación para determinar cuál es ese nivel superior.

Cada componente consta de tres tareas (una para cada escala), que se presentan siempre en el mismo orden: Comprensión de lectura, Expresión escrita e Interacción escrita, que es una tarea integrada que comprende tanto lectura como escritura.

Consideraciones

Al utilizar la segunda parte de esta herramienta, se invita a los usuarios a:

- aclarar a los aprendientes que la actividad no es un examen formal y que a todos se les dará únicamente retroalimentación positiva;
- tranquilizar a los aprendientes dándoles instrucciones como, por ejemplo: "No es necesario que termines todas las tareas"; "No es necesario que completes todas las páginas"; "Detente si la tarea es demasiado difícil para ti";
- tener en cuenta que, cuando sea necesario, las instrucciones de las tareas se pueden complementar utilizando tanto la lengua meta de forma oral como gestos; si es preciso, se pueden usar otras lenguas de forma oral para resumir las instrucciones;
- apreciar los esfuerzos de los aprendientes durante la actividad;
- dar las gracias a los aprendientes al final por el trabajo realizado;
- prestar atención a los aspectos gráficos relacionados con el formato, como en los ejemplos proporcionados, donde la información se facilita en una fuente clara y legible y con un tamaño adecuado de letra (por ejemplo, 16, al menos para el primer componente) y de interlineado (por ejemplo, 2, al menos para el primer componente);
- tener presente que normalmente, como ocurre en las tareas que aquí se presentan, es necesario adaptar los textos (por ejemplo, la gramática y el vocabulario), lo que implica renunciar parcialmente al requisito de autenticidad del texto y, en consecuencia, exige plantearse hasta qué punto debe darse prioridad a preservar la adecuación de la tarea.

Primer componente - Tareas A (Nivel 1 de LASLIAM)



Tarea 1A- Comprensión de lectura

Descriptor de la escala general

Distingue entre información numérica y alfabética mediante el reconocimiento de algunos números y letras.

Mira la imagen y subraya;²³

- el número que ves
- la palabra calle²⁴



²³ La redacción de las instrucciones puede adaptarse según el contexto educativo y el idioma; por ejemplo, podría considerarse pertinente reemplazar "subraya" por "marca" o "rodea con un círculo".

²⁴ Se puede realizar una adaptación según el idioma y el contexto; por ejemplo, podría considerarse pertinente reemplazar la palabra "calle" por la palabra "ciudad".



Tarea 2A- Expresión escrita

Descriptor de la escala general

Escribe una palabra de relevancia personal copiándola.

Copia las tres palabras.²⁵ Observa el ejemplo.

	casa	casa
	niño	_____
	mano	_____
	perro	_____

²⁵ Al traducir esta tarea a otros idiomas, así como para futuras réplicas de esta tarea con el mismo formato y distinto contenido, los usuarios deberán seleccionar solo palabras conocidas y breves que tengan una estructura silábica sencilla.



Tarea 3A- Interacción escrita

Descriptor de la escala general

Proporciona información personal básica (p. ej., su nombre, sexo, nacionalidad) copiando un ejemplo.

Copia tu nombre de un documento que tengas.²⁶

Nombre

²⁶ Los usuarios deberán aclarar el mensaje mediante un ejemplo, escribiendo su nombre en la pizarra o en un papel simulando que lo copian de un documento personal que tengan (por ejemplo, el documento de identidad). A continuación, pedirán a los aprendientes que hagan lo mismo; es decir, que tomen un documento expedido por el país en el que se encuentran y en el que aparezca su nombre tal y como se escribe en la lengua meta. Cuando tengan este documento delante, se les pedirá que copien su nombre, tal y como se indica en las instrucciones de la tarea.

Segundo componente – Tareas B (Nivel 2 de LASLIAM)



Tarea 1B - Comprensión de lectura

Descriptor de la escala general

Identifica el tema de un texto breve y sencillo de relevancia personal leyendo palabras que ha practicado y apoyándose en elementos visuales.

Lee la oración y relaciónala con la imagen correspondiente. Observa el ejemplo.

Hoy la fruta fresca tiene un precio especial.



En la farmacia puedes pagar con tarjeta.



El tren está en la estación.



Aquí hay muchos tipos de pan.





Tarea 2B - Expresión escrita

Descriptor de la escala general

Toma notas para sí mismo/a (p. ej., tarjetas con palabras para aprender vocabulario) escribiendo palabras que ha practicado.

Escribe lo que ves en la imagen. Observa el ejemplo.

	<p>coches</p> <hr/>
	<p>(Resultado esperado:²⁷ casa)²⁸</p> <hr/>
	<p>(Resultado esperado: árbol/bosque/naturaleza, cielo azul)</p> <hr/>
	<p>(Resultado esperado: niños/chicos/fútbol/jugar/hierba/pelota)</p> <hr/>

²⁷ Al seleccionar las imágenes, los usuarios deberán esperar como resultado palabras breves y muy frecuentes que los aprendientes hayan practicado y que tengan una estructura silábica sencilla.

²⁸ Será aceptable cualquier palabra apropiada relacionada con el campo semántico (dependerá de dónde y con quién haya aprendido la lengua meta el aprendiente).



Tarea 3B - Interacción escrita

Descriptor de la escala general

Cumplimenta algunos datos personales en un formulario breve y sencillo usando palabras que ha practicado.

Lee el formulario y complétalo.

<h2>Inscripción en el colegio</h2>
Nombre:
Apellidos:
Dirección:
Teléfono:
Edad:

Tercer componente – Tareas C (Nivel 3 de LASLIAM)



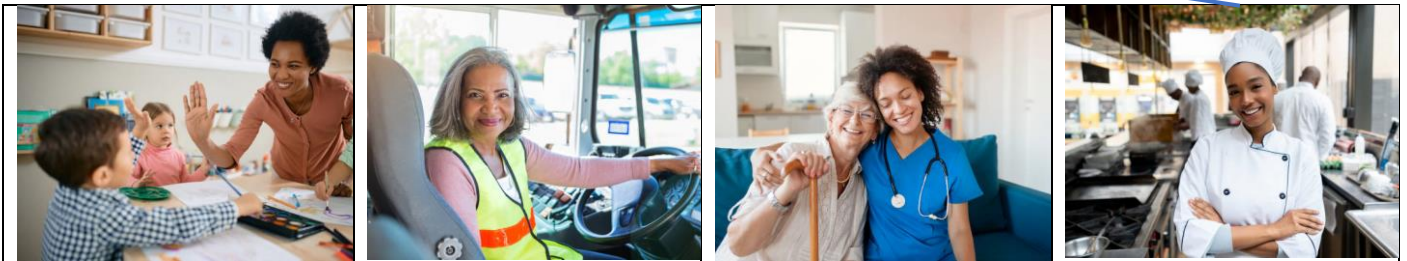
Tarea 1C- Comprensión de lectura

Descriptor de la escala general

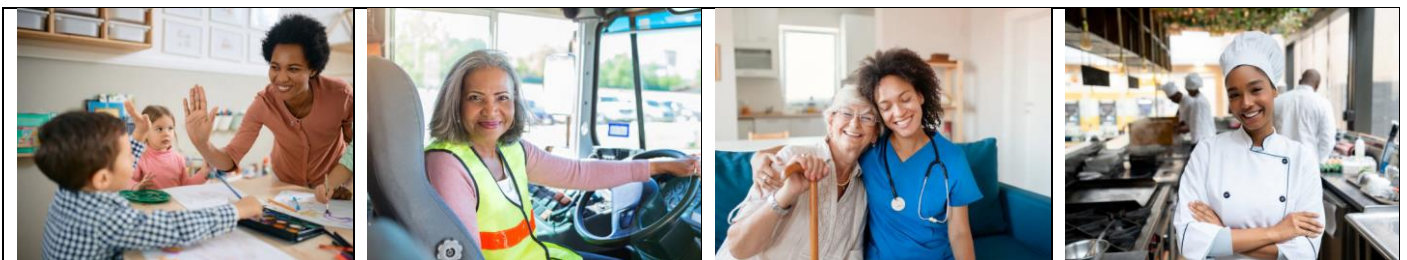
Comprende oraciones breves y sencillas sobre temas conocidos (incluso si contienen alguna palabra desconocida) leyendo palabra por palabra y apoyándose en elementos visuales.

Lee los textos²⁹ y relacónalos con la imagen correspondiente. Observa el ejemplo.

Ana suele trabajar hasta altas horas de la noche. Trabaja como cocinera en un restaurante.



A Lemlem le gusta trabajar con niños. Trabaja como maestra en una escuela de Primaria.



²⁹ Para futuras réplicas de esta tarea con el mismo formato y distinto contenido, los usuarios deberán seleccionar textos breves y sencillos que tengan unas pocas oraciones de una estructura sintáctica simple.

Jessica ayuda a los ancianos. Trabaja como enfermera.



A Eva le gusta conducir. Trabaja como conductora de autobús.





Tarea 2C - Expresión escrita

Descriptor de la escala general

Da información personal básica (p. ej., nombre, dirección, nacionalidad), tal vez consultando un diccionario³⁰.

Escribe una breve presentación sobre ti.

Comienza así: "Me llamo ..."

³⁰ En azul se indican los descriptores tomados del *Volumen complementario del MCER*.



Tarea 3C - Interacción escrita

Descriptor de la escala general

Escribe y responde a mensajes breves y sencillos usando palabras de uso frecuente, expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias.

Responde al mensaje de tu amigo.



Comienza así: "Hola..."

Cuarto componente Tareas D – Nivel 4 de LASLLIAM



Tarea 1D - Comprensión de lectura

Descriptor de la escala general

Comprende textos breves y sencillos sobre temas cotidianos, leyendo frase por frase, apoyándose en elementos visuales y el conocimiento del tema.

Lee el texto y contesta a las siguientes preguntas. Observa el ejemplo.

Los trenes a Valencia salen todos los días desde la estación central de Sevilla. Los billetes cuestan 28 euros. Puedes comprar los billetes en la oficina de venta de billetes de la estación central. La oficina de venta de billetes está enfrente del bar y tiene una puerta roja.

	Sí	No
1. ¿Los trenes salen de Sevilla?	X	
2. ¿Los billetes de tren cuestan 28 euros?		
3. ¿La oficina de venta de billetes está detrás del bar?		
4. ¿La puerta de la oficina de venta de billetes es roja?		



Tarea 2D - Expresión escrita

Descriptor de la escala general

Aporta información sobre cuestiones de relevancia personal (p. ej., lo que le gusta y lo que no le gusta, familia, mascotas) usando palabras/signos sencillos y expresiones básicas.

Describe esta habitación: la habitación en la que estás ahora.

Comienza así: “En esta habitación veo...”

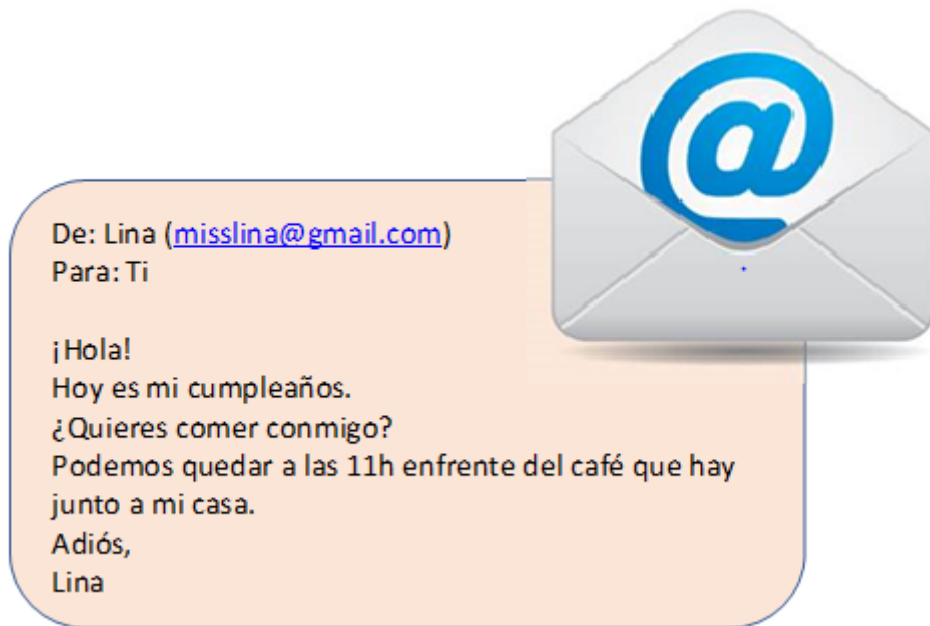


Tarea 3D - Interacción escrita

Descriptor de la escala general

Escribe y responde a mensajes usando oraciones sencillas y fórmulas rutinarias.

Lee el correo electrónico de Lina.



Responde a Lina. Escribe un breve correo electrónico. En el correo electrónico debes:

- darle las gracias por la invitación.
- hablarle de tu posible retraso.
- hacer una pregunta.

Comienza así: “Hola, Lina: ...”

Criterios de evaluación

Se invita a los usuarios a consultar:

- las siguientes especificaciones para puntuar las tareas de Comprensión de lectura (componentes 2, 3 y 4):
un punto por cada pregunta a la que se haya respondido correctamente; y sin puntuación negativa en caso de que la respuesta sea incorrecta o no haya respuesta. Teniendo en cuenta el número total de preguntas, para cada tarea de comprensión de lectura el rango de posibles puntuaciones será de 0 a 3. Con una puntuación ≥ 2 , el/la aprendiente alcanzará al menos el nivel LASLLIAM correspondiente al indicado para la tarea en cuestión.
- la escala de calificación que se presenta a continuación para la expresión y la interacción escritas.

Escala de calificación - Expresión escrita e Interacción escrita en la lengua meta

Los descriptores de la tabla:

1. se presentan en relación con las tareas proporcionadas, de acuerdo a las escalas LASLLIAM de referencia.
2. sirven para asignar un nivel LASLLIAM y situar al/la aprendiente en el curso más adecuado. Por ejemplo, el descriptor relacionado con la columna "Nivel 3" describe la competencia escrita de un/a aprendiente que debe comenzar un curso de Nivel 4 LASLLIAM, por lo que al/la aprendiente se le asigna Nivel 3 de salida / Nivel 4 de entrada.



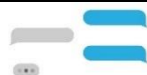
Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
Copia una palabra conocida y escribe su nombre.	Completa las tareas parcialmente, utilizando expresiones institucionalizadas, fórmulas rutinarias memorizadas y palabras cortas que haya practicado.	Completa casi todas las tareas, utilizando expresiones institucionalizadas, fórmulas rutinarias, frases cortas y sencillas, y oraciones con palabras de uso frecuente.	Completa prácticamente todas las tareas utilizando expresiones institucionalizadas, fórmulas rutinarias, y frases y oraciones sencillas, con un uso ocasional de algún conector frecuente.

El rasgo que discrimina entre niveles es que la producción escrita sea comprensible. Los errores (por ejemplo, de gramática o de ortografía) no deben evaluarse si no afectan a la comprensión.

Resultado propuesto

De acuerdo a LASLLIAM, el uso de la segunda parte de esta herramienta debería permitir que se obtuviera como resultado una representación ilustrativa del perfil de los aprendientes, como la de la tabla que se muestra a continuación, que es similar a la Figura 9 del *Volumen complementario del MCER* y a la Figura 8 de LASLLIAM.

Como resultado de la evaluación de nivel, los usuarios deben marcar la competencia del/la aprendiente, que a menudo será desigual, con el fin de incluir tablas de perfil, como la del ejemplo que se puede ver a continuación, en el Portfolio de lenguas de cada aprendiente.

Evaluación de nivel			
Nivel de LASLLIAM	Actividades comunicativas de la lengua		
	 COMPRESIÓN DE LECTURA	 EXPRESIÓN ESCRITA	 INTERACCIÓN ESCRITA
NIVEL 4			
NIVEL 3			
NIVEL 2			
NIVEL 1			

En la tabla se puede observar que a este/a aprendiente se le asigna el Nivel 4 de LASLLIAM en Comprensión de lectura, el Nivel 2 de LASLLIAM en Expresión escrita y el Nivel 3 de LASLLIAM en Interacción escrita. En las competencias orales también cabría esperar como resultado un perfil desigual.

Por lo general, los aprendientes tienen un mayor dominio en competencias de comprensión, pero muy a menudo no es ese el perfil de los aprendientes destinatarios de LLAT, que se caracterizan por un nivel superior en las competencias orales, especialmente en la interacción oral.

Considerando nuevamente el ejemplo anterior y, para completar el cuadro, si se supone que en las competencias orales el/la aprendiente se sitúa al menos en el Nivel 4 de LASLLIAM, la cuestión es cómo tratar un perfil tan desigual. En otras palabras, en el caso de que dentro del entorno de aprendizaje se abran cursos de diferentes niveles, ¿dónde deben colocar los usuarios a un/a aprendiente con un perfil desigual? Aunque no se puede dar una respuesta categórica, sería conveniente reflexionar sobre los siguientes aspectos, teniendo en cuenta que los usuarios deberán tratar de adaptar la enseñanza a las necesidades del/la aprendiente tanto como sea posible:

- En general, un buen criterio podría ser atender a las competencias más bajas, ya que normalmente el principal objetivo es cubrir cualquier laguna lingüística y de alfabetización que se haya detectado durante la fase de acogida.
- Sin embargo, los usuarios podrían contemplar muchos otros factores al tomar la decisión sobre la clasificación por niveles del/la aprendiente y la conformación de las clases. Estos factores pueden estar relacionados con el/la aprendiente o ser ajenos a él/ella, p. ej. edad, sexo, motivación, carácter, actitud, limitaciones logísticas, compromisos familiares/laborales, etc.

Herramienta 3 – Evaluación general al final del curso

Objetivo: Ayudar a los usuarios a evaluar la competencia de los aprendientes en la lengua meta en el Nivel 2 de LASLLIAM.

Objetivos más específicos son:

- A. proporcionar un ejemplo de una herramienta de evaluación diseñada para un solo nivel de competencia (es decir, una herramienta horizontal) y todas las competencias en la lengua meta.
- B. ofrecer especificaciones de tareas que pueden usarse para evaluar los logros alcanzados al final de un curso, entendido este como el final de una parte de un proceso de aprendizaje continuo.
- C. presentar como resultado un perfil motivador (a menudo desigual) dentro del contexto de una trayectoria de aprendizaje basada en necesidades individuales.

Escalas LASLLIAM relacionadas

Esta herramienta está basada en las escalas generales de LASLLIAM para el Nivel 2, que se mencionan a continuación:

- *Comprensión oral* – Escala general
- *Expresión oral* – Escala general
- *Interacción oral* – Escala general
- *Comprensión de lectura* – Escala general
- *Expresión escrita* – Escala general
- *Interacción escrita* – Escala general

Formato

El formato propuesto incluye seis tareas, una para cada Escala general, con una duración total de unos 20 minutos. Para cada una de estas tareas se ofrecen unas especificaciones; es decir, una descripción de las características de la tarea en la que se detalla qué se examina, cómo se examina, cómo se puede puntuar y cómo se puede informar sobre los resultados. Para cada competencia evaluada, se han identificado una serie de atributos que se deben tener en cuenta a la hora de desarrollar cada una de las tareas:

- Descriptor de la escala general (Nivel 2 de LASLLIAM)
- Tipo de tarea (*opción múltiple, emparejamiento, ejercicio para rellenar huecos, redacción de un texto, etc.*)
- N.º de textos y longitud del texto (*para competencias de comprensión: comprensión oral y comprensión de lectura*)
- N.º de ítems³¹ dentro de cada tarea (*para actividades de comprensión: comprensión oral y comprensión de lectura*)
- Ámbito (*personal, público, educativo, profesional*)
- Situaciones (*moverse, ir de compras, empezar a socializar, etc.*)
- Función(es) comunicativa(s) (*pedir, obtener información, ofrecer, etc.*)
- género textual (*billetes, letreros de supermercado, materiales publicitarios, etc.*)
- Duración de la tarea
- Procedimientos de puntuación y calificación

³¹ “Cada elemento de una prueba que recibe una puntuación o puntuaciones independientes. Por ejemplo, un hueco en una prueba de *cloze*; una pregunta de selección múltiple con tres o cuatro opciones de respuesta; [...]” (ALTE, 2011: 83).

En función de las actividades comunicativas de la lengua que se hayan trabajado durante el curso, los usuarios deberán contemplar también la posibilidad de emplear las escalas específicas de LASLLIAM. Esto implica que los profesores y los voluntarios pueden hacer su selección en función de las necesidades de los aprendientes. El resultado será la elaboración de tareas relacionadas con categorías, ámbitos y temas que se hayan tratado en clase (véase Herramienta 4).

Consideraciones

A continuación, se recogen algunos aspectos que se deben tener en cuenta al usar esta herramienta. Se invita a los usuarios a:

- presentar los temas que hayan tratado durante el curso y evitar proponer contenidos nuevos.
- comprobar la alfabetización en exámenes que se requiere, entendida esta como la familiarización de los aprendientes con los tipos de tareas propuestos, que se determinará en función de si se han empleado previamente durante el curso.
- usar un lenguaje adecuado al Nivel 2 de LASLLIAM:
 - en tareas relacionadas con la dimensión oral, esto significa, por ejemplo, que se debe hablar muy despacio, articulando con claridad y realizando pausas largas; que la prosodia y la pronunciación deben ser muy similares a la pronunciación de la zona geográfica en la que viva el/la aprendiente; y que deben limitarse los ruidos de fondo y otras interferencias.
 - en tareas relacionadas con la dimensión escrita, esto significa, por ejemplo, que las palabras del texto deben tener una estructura silábica sencilla.
- considerar, como regla general, que casi siempre es necesario simplificar los textos (por ejemplo, en cuanto a la gramática y el vocabulario); esto implica la pérdida parcial del requisito esencial de autenticidad del texto, por lo que también hay que plantearse hasta qué punto es prioritario preservar la adecuación y la sostenibilidad de la tarea a la hora de crear un formato acorde con el Nivel 2 de LASLLIAM: fuente estándar y claramente legible, sin cursivas, con un tamaño de fuente no inferior a 14 y con un interlineado no inferior a 1,5.
- facilitar un informe ilustrativo que...
 - describa los perfiles desiguales que puedan surgir con el uso de esta herramienta.
 - describa estos perfiles siempre con expresiones afirmativas y positivas, usando la fórmula "es capaz de X" (o directamente con el verbo implicado: "hace X").
 - incluya el resultado propuesto al final de esta herramienta.

A continuación, se presentan los cuadros de especificaciones de las tareas propuestas. Estos cuadros se pueden utilizar como ejemplo, pero se recomienda adaptarlos a los contenidos que se hayan trabajado durante el curso en el que se emplee la herramienta.

Comprensión oral en general	
Descriptor de la escala general	Distingue información aislada y fórmulas sociales frecuentes (p. ej., saludos) reconociendo palabras y expresiones conocidas en un discurso breve y sencillo.
Tipo de tarea	Selección múltiple con tres opciones de respuesta (imágenes) y una breve frase oral como estímulo
N.º de textos y longitud del texto	Cinco textos (en total, alrededor de 20 / 25 palabras) ³²
N.º de ítems	Cinco (un ítem por texto)
Ámbito	Personal, público, educativo
Situación	Comenzar a socializar, moverse
Función(es) comunicativa(s)	Reconocer la situación y obtener información
Género textual	Pronósticos, discurso (p. ej., breve pronóstico del tiempo en audio o vídeo: tres imágenes sencillas sobre el tiempo; felicitaciones de cumpleaños: tres imágenes de situaciones personales)
Duración de la tarea	Tres minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total cinco puntos; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar

Comprensión de lectura en general	
Descriptor de la escala general	Identifica el tema de un texto breve, sencillo y de relevancia personal leyendo palabras que ha practicado y apoyándose en elementos visuales. Encuentra información numérica (p. ej., número de teléfono, precio, peso) leyendo palabras que ha practicado, símbolos o abreviaturas (p. ej., €, £, kg., m.)
Tipo de tarea	Selección múltiple con tres opciones de respuesta (información sobre la hora, el lugar, el precio o el tipo de acontecimiento) y una breve frase escrita como estímulo ³³
N.º de textos y longitud del texto	Cinco textos (en total alrededor de 20/25 palabras)
N.º de ítems	Cinco (un ítem por texto)
Ámbito	Personal, público, educativo
Situación	Comprar, usar servicios sanitarios, usar servicios postales y bancarios
Función(es) comunicativa(s)	Identificar temas, encontrar información
Género textual	Publicidad, invitación, mensajes cortos (por ejemplo, un breve mensaje de un médico)
Duración de la tarea	Cinco minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total cinco puntos; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar

³² Para consultar ejemplos concretos relacionados con el uso/la aplicación de la técnica de evaluación, véase la Herramienta 4.

³³ Para consultar ejemplos concretos relacionados con el uso/la aplicación del tipo de tarea, véase la Herramienta 2, Nivel 2 de LASLLIAM, Tarea 1.

Expresión oral en general	
Descriptor de la escala general	Da una respuesta (p. ej., una instrucción sencilla) usando palabras o frases conocidas.
Tipo de tarea	Monólogo - Dar instrucciones sencillas a un amigo (por ejemplo, hora y lugar de una cita)
Ámbito	Personal, público, educativo
Situación	Moverse, ir de compras
Función(es) comunicativa(s)	Saludar, dar instrucciones, describir
Género textual	Mensaje de voz
Duración de la tarea	Alrededor de un minuto
Procedimientos de calificación	Según los descriptores de una escala de calificación (véase la Herramienta 1)

Interacción oral en general	
Descriptor de la escala general	Contesta preguntas sencillas (p. ej., para obtener información de relevancia personal) usando palabras conocidas, frases o expresiones institucionalizadas y fórmulas rutinarias memorizadas.
Tipo de tarea	Preguntas breves/estímulos relacionados con una situación comunicativa (con imágenes para contextualizar; por ejemplo, una imagen de una persona comprando algo)
Ámbito	Personal, público o educativo
Situación	Comprar comida, ir de compras
Función(es) comunicativa(s)	Responder a una solicitud de información
Género textual	Mensaje de voz
Duración de la tarea	Alrededor de un minuto
Procedimientos de calificación	Según los descriptores de una escala de calificación (véase la Herramienta 1)

Expresión escrita en general	
Descriptor de la escala general	Escribe una nota para sí mismo (p. ej., tarjeta de palabras para aprender vocabulario) escribiendo palabras que ha practicado.
Tipo de tarea	Redacción de un texto obtenido al pedirle que complete tarjetas relacionadas con objetos conocidos, escribiendo bajo cuatro imágenes una palabra corta que haya practicado y que tenga una estructura silábica muy frecuente ³⁴
Ámbito	Personal, público, educativo
Situación	Comprar comida, ir de compras, el colegio y los hijos
Función(es) comunicativa(s)	Describir
Género textual	Notas
Duración de la tarea	Tres minutos (n.º de palabras: cuatro)
Procedimientos de calificación	Según los descriptores de una escala de calificación (véase la Herramienta 2)

Interacción escrita en general	
Descriptor de la escala general	Completa algunos datos personales en un formulario breve y sencillo usando palabras que ha practicado.
Tipo de tarea	Inicio de sesión con algunos datos personales (alrededor de 5/6 datos) ³⁵
Ámbito	Personal, público, educativo
Situación	Información personal
Función(es) comunicativa(s)	Dar información personal
Género textual	Formulario
Duración de la tarea	Cuatro minutos
Procedimientos de calificación	Según los descriptores de una escala de calificación (véase la Herramienta 2)

³⁴ Para consultar ejemplos concretos del uso/aplicación de este tipo de tarea, véase la Herramienta 2, Nivel 2 de LASLLIAM, Tarea 2.






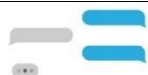
³⁵ Para consultar ejemplos concretos del uso/aplicación de este tipo de tarea, véase la Herramienta 2, Nivel 2 de LASLLIAM, Tarea 3.

Resultado propuesto

De acuerdo con la perspectiva adoptada por LASLLIAM, la evaluación de los logros alcanzados debería permitir que se obtuviera como resultado final una representación ilustrativa del perfil de los aprendientes, como la de la tabla que se muestra a continuación, que es similar a la Figura 9 del *Volumen complementario del MCER* y a la Figura 8 de LASLLIAM.

Los usuarios deben marcar la competencia del/la aprendiente, a menudo desigual, con el objetivo de incluir tablas como la que se muestra a continuación en el Portfolio de lenguas de cada aprendiente, no solo como parte de la Biografía lingüística sino también de la documentación del Dossier lingüístico.

Concretamente en este último caso hay que tener en cuenta el valor añadido que esta representación supone para la movilidad de los migrantes. De hecho, la existencia de un formato común adoptado por diferentes organizaciones facilita el reconocimiento mutuo de los segmentos formativos completados dentro de un proceso de aprendizaje continuo que puede darse en diferentes lugares o momentos (véase LASLLIAM 6.3).

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE ALCANZADOS						
Nivel de LASLLIAM	Actividades comunicativas de la lengua					
	 COMPRENSIÓN ORAL	 EXPRESIÓN ORAL	 INTERACCIÓN ORAL	 COMPRENSIÓN DE LECTURA	 EXPRESIÓN ESCRITA	 INTERACCIÓN ESCRITA
NIVEL 4						
NIVEL 3						
NIVEL 2						
NIVEL 1						

En la tabla se muestra a un/a aprendiente ha alcanzado el Nivel 2 de LASLLIAM en competencias de comprensión oral y escrita. Esto significa que distingue partes aisladas de información y fórmulas sociales frecuentes, reconociendo palabras y expresiones conocidas en un discurso breve y sencillo; que identifica el tema de un texto breve y sencillo de relevancia personal, leyendo palabras que ha practicado y apoyándose en elementos visuales; y que puede encontrar información numérica (p. ej., número de teléfono, precio, peso) leyendo palabras que ha practicado.

Con respecto a las competencias de interacción y expresión orales, el/la aprendiente se encuentra en el Nivel 3 de LASLLIAM, en el que se interviene en contextos conocidos mediante oraciones y frases cortas y sencillas compuestas de palabras de uso frecuente. Además, formula y contesta preguntas sobre sí mismo y sus rutinas diarias empleando expresiones institucionalizadas, fórmulas rutinarias breves y gestos que acompañan la información; e interactúa en un contexto conocido mediante el uso de oraciones y frases breves y sencillas con palabras de uso frecuente.

Por último, el/la aprendiente alcanza el Nivel 1 de LASLLIAM en competencias de expresión y de interacción escritas, en el que se indica que proporciona información personal básica (p. ej., su nombre, sexo, nacionalidad) copiando un ejemplo y escribe palabras de relevancia personal copiándolas.

Herramienta 4 – Evaluación específica al final del curso

Comprensión de lectura

Objetivo: Ayudar a los usuarios a evaluar la competencia de lectura de los aprendientes en el Nivel 3 de LASLLIAM.

Objetivos más específicos son:

- A. apoyar la evaluación del aprendizaje al final de un curso (ocasionalmente también reflexionar sobre el progreso en etapas/aspectos concretos del proceso de aprendizaje), entendido este como el final de una parte de un proceso de aprendizaje continuo.
- B. marcar el progreso horizontal de los aprendientes en un nivel determinado, centrándose en una competencia específica y teniendo en cuenta todas las categorías relacionadas con dicha competencia, lo que implica que se observen los cinco tipos de lectura propuestos en el *Volumen complementario del MCER* (véase LASLLIAM 6.1.3).
- C. proporcionar ejemplos de diferentes tipos de tareas en los cuatro ámbitos.
- D. ofrecer ejemplos de material de entrada apropiado en cuanto al lenguaje, el formato y los contenidos (véase la Introducción).
- E. mostrar cómo hacer referencia a los ejemplos de uso de la lengua en los diferentes ámbitos, tal y como aparecen en las escalas específicas de LASLLIAM.
- F. presentar como resultado de la evaluación un perfil motivador (a menudo desigual) dentro del contexto de una trayectoria de aprendizaje orientada a las necesidades individuales.

Escalas LASLLIAM relacionadas

Esta herramienta se basa en las escalas específicas de LASLLIAM referentes a la Comprensión de lectura, que se mencionan a continuación:

- *Leer correspondencia* – Escala específica
- *Leer para orientarse* – Escala específica
- *Leer en busca de información* – Escala específica
- *Leer instrucciones* – Escala específica
- *Leer por placer* – Escala específica

Formato

La herramienta ofrece cinco tareas diferentes basadas en el Nivel 3 de LASLLIAM, e incluye una plantilla con las especificaciones de la tarea (véase la Herramienta 3). Se presenta una tarea para cada una de las escalas específicas consideradas, abarcando los cuatro ámbitos.

Debido al nivel que ilustran, las tareas combinan ejercicios basados en textos y ejercicios con imágenes y texto.

Consideraciones

A continuación, se recogen algunos aspectos que hay que tener en cuenta al usar esta herramienta. Se invita a los usuarios a:

- ofrecer retroalimentación a los aprendientes a través de un documento que contenga una descripción sencilla de la escala, tanto en su primera lengua como en la lengua meta, que pueden añadir a su Portfolio. Al recopilar los documentos de diferentes niveles y ámbitos, estos contribuirán a configurar un perfil individual y, por lo tanto, muy probablemente desigual. Este perfil se puede trazar también para las competencias de comprensión oral, expresión escrita y expresión oral.
- seguir el ejemplo de esta herramienta para elaborar nuevas tareas, teniendo en consideración que:
 - las categorías, ámbitos, temas, situaciones comunicativas y vocabulario abordados en las tareas:
 - en general, siempre deben ser apropiados para el contexto y el país donde se lleva a cabo el aprendizaje;
 - en particular, siempre deben reflejar los contenidos del curso. Cabe subrayar que toda herramienta de evaluación basada en LASLLIAM está pensada como parte de un proceso de aprendizaje, en consonancia con el enfoque de una evaluación continua.
 - los tipos de tareas (incluidas las instrucciones) deben corresponderse siempre con las que ya se hayan presentado durante el curso, con el fin de ayudar a la alfabetización en exámenes (véase la Herramienta 3).
 - para cada nuevo tipo de tarea (por ejemplo, marcar, relacionar), se facilitará una pregunta de ejemplo para mostrar a los aprendientes cómo deben responder.
 - normalmente, como se hizo en las tareas aquí presentadas, es necesario adaptar los textos (por ejemplo, la gramática y el vocabulario). Esto implica una pérdida parcial del requisito esencial de la autenticidad del texto, por lo que es necesario plantearse hasta qué punto es prioritario preservar la adecuación y la sostenibilidad de la tarea.

Tipo 1 de tarea – Ámbito profesional

Escala para Leer correspondencia

		Personal	Público	Profesional	Educativo
3	Comprende, en una carta, una tarjeta o un correo electrónico, el evento al que ha sido invitado y la información sobre el día, la hora y el lugar. ³⁶	p. ej., invitación a una fiesta de cumpleaños, boda o entierro ('El entierro es el 21 de abril a las 11:00')	p. ej., cita para una consulta médica o servicio administrativo	p. ej., invitación a una reunión de equipo o a una salida de empresa	p. ej., invitación a una presentación conjunta o actividad escolar de los hijos, como una posible simulación en el aula
	Reconoce horarios y lugares en notas y mensajes de texto muy sencillos de amigos o compañeros de trabajo; por ejemplo, "Vuelvo a las 4" o "En la sala de reuniones", siempre que no se utilicen abreviaturas.	p. ej., notas sencillas y mensajes de texto de un amigo ("Nos vemos a las diez" o "Estoy en camino")	p. ej., notas sencillas de la administración ("Por favor regístrese en el mostrador de servicio")	p. ej., notas sencillas y mensajes de texto de un compañero de trabajo ('Estoy en la sala 24' o '¿comida a las 13.00?')	p. ej., notas sencillas y mensajes de texto de profesores y compañeros ('Estudia la página 20 para el martes' o 'Traeré tu libro la próxima semana')

Plantilla para el tipo 1 de tarea

Leer correspondencia	
Descriptor(es) de escala específica	Reconoce horarios y lugares en notas y mensajes de texto muy sencillos de amigos o compañeros de trabajo; por ejemplo, "Vuelvo a las 4" o "En la sala de reuniones", siempre que no se utilicen abreviaturas.
Tipo de tarea	Selección múltiple con tres opciones de respuesta y un estímulo
N.º de textos y longitud del texto	Tres textos (en total 30-35 palabras)
N.º de ítems	Tres (un ítem por texto)
Ámbito	Profesional
Situación	Comunicación en el lugar de trabajo
Función(es) comunicativa(s)	Reconocimiento de información
Género textual	Mensaje breve
Duración de la tarea	Cinco minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total tres puntos; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar

³⁶ En azul se indican los descriptores tomados del *Volumen complementario del MCER*.



Elige la respuesta correcta. Observa el ejemplo.

1) SMS a un compañero de trabajo:

Ana informa de que:

- X a)** llega en media hora.
- b) su coche no funciona.
- c) no hay tráfico.

Llego tarde por el tráfico.

Llego en 30 minutos.

Ana

2) Mensaje en el trabajo:

¿A qué hora vuelve José al trabajo?

- a) 12:00
- b) 13:00
- c) 14:00

Vuelvo a las dos.

Hasta luego.

José

3) Correo electrónico antes de una reunión:

¡Hola!

¿Puedes ir a comprar fruta para la reunión?

¡Gracias! 😊

¿Tú qué haces?

- a) Comes algo.
- b) Vas a comprar.
- c) Cocinas algo.

4) Mensaje en tu escritorio:

Por favor, llama a Eva.

Quiere hablar contigo.

¿Tú qué haces?

- a) Hablas con Eva por teléfono.
- b) Vas al despacho de Eva.
- c) Le escribes un correo electrónico a Eva.

Soluciones

- 2) / c
- 3) / b
- 4) / a

Tipo 2 de tarea – Ámbito público

Escala para Leer para orientarse

	Personal	Público	Profesional	Educativo	
3	<p>Comprende señales sencillas y cotidianas como 'Aparcamiento', 'Estación', 'Comedor', 'Prohibido fumar', etc.</p>	<p>p. ej., en el envase de alimentos o medicamentos (fecha de caducidad; 'tomar con agua')</p>	<p>p. ej., señales de advertencia o de tráfico ("Atención: suelo mojado", "Dirección única")</p>	<p>p. ej., señales de advertencia o indicaciones ("Alta tensión", "Salida de emergencia")</p>	<p>p. ej., señales de advertencia o indicaciones ('No se permiten teléfonos móviles', secretaría del colegio)</p>
	<p>Encuentra información sobre lugares, horarios y precios en pósteres, folletos, avisos, letreros y carteles.</p>	<p>p. ej., en directorios personales ordenados alfabéticamente; fecha y hora en guías de TV; lugar, hora y fecha del evento privado</p>	<p>p. ej., en información de venta; en carteles en jornadas de puertas abiertas, programas o actos en bibliotecas, cines o centros comunitarios</p>	<p>p. ej., en el horario de trabajo; elementos principales de una oferta de trabajo (por ejemplo, días laborables)</p>	<p>p. ej., cursos en horarios de clases; lista de precios de una cafetería; aviso sobre el precio de las actividades extraescolares infantiles</p>

Plantilla para el tipo 2 de tarea

Leer para orientarse	
Descriptor(es) de escala específica	Comprende señales sencillas y cotidianas como 'Aparcamiento', 'Estación', 'Comedor', 'Prohibido fumar', etc.
Tipo de tarea	Emparejamiento
N.º de textos y longitud del texto	Cuatro estímulos textuales (en total 20-25 palabras)
N.º de ítems	Cuatro (cinco señales y cuatro estímulos textuales)
Ámbito	Público
Situación	Moverse
Función(es) comunicativa(s)	Comprensión de señales públicas sencillas
Género textual	Ilustraciones y anuncios
Duración de la tarea	Tres minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total 4 puntos; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar



Relaciona las notas informativas con los carteles. Observa el ejemplo. Sobra una señal.

Sala de espera: tome asiento.	
El restaurante está abierto.	
Prohibido andar en bicicleta por el parque.	
¡Cuidado con el perro!	
Área de no fumadores.	
	

Tipo 3 de tarea – Ámbito personal

Escala para Leer en busca de información

	Personal	Público	Profesional	Educativo	
3	Comprende material informativo extremadamente sencillo como la carta con fotos de un restaurante de comida rápida o una historia ilustrada y narrada con palabras/signos cotidianos.	p. ej., la publicación de un amigo sobre un próximo banquete de bodas	p. ej., tablón de información del centro comunitario; menú de servicios de lavandería, lavado de coches o comida a domicilio	p. ej., catálogo de productos ("Compre uno, llévese otro gratis")	p. ej., información sobre un próximo evento escolar; como una simulación en el aula

Plantilla para el tipo 3 de tarea

Leer en busca de información	
Descriptor(es) de escala específica	Comprende material informativo extremadamente sencillo como la carta con fotos de un restaurante de comida rápida o una historia ilustrada y narrada con palabras/signos cotidianos.
Tipo de tarea	Selección múltiple con tres opciones de respuesta visuales (imágenes) y un estímulo escrito
N.º de textos y longitud del texto	Uno (8-10 palabras)
N.º de ítems	Uno
Ámbito	Personal
Situación	Comprar comida, empezar a utilizar los medios de comunicación, comprar
Función(es) comunicativa(s)	Obtener información
Género textual	Mensaje en una cuenta de redes sociales (Instagram, Facebook) con una foto
Duración de la tarea	Dos minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total 1 punto; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar



Lee el mensaje en el móvil y relaciónalo con la imagen correspondiente.



Tipo 4 de tarea – Ámbito educativo

Escala para Leer instrucciones

	Personal	Público	Profesional	Educativo	
3	Comprende instrucciones muy breves y sencillas, sobre todo si aparecen ilustradas, en contextos conocidos del día a día como "Prohibido aparcar", "No se admite comida ni bebida", etc.	p. ej., instrucciones de seguridad en productos de limpieza; instrucciones básicas personalizadas en medicamentos	p. ej., instrucciones de seguridad y cortesía en parques y espacios públicos ("Baño permitido solo en zonas seguras"; "Prohibido tirar basura")	p. ej., instrucciones de seguridad y sanitarias ("Usar guantes"; "Mantener siempre cerrado")	p. ej., instrucciones conocidas de libros de texto (o en línea) ("Responder a las preguntas"; "Completar los espacios en blanco"); instrucciones sobre la fiambra infantil
	Comprende instrucciones sencillas de relevancia personal que aparecen en formato visual con palabras de uso frecuente y frases que ha practicado.	p. ej., indicaciones para ir a casa de un amigo	p. ej., indicaciones para ir a un hospital o a una estación de tren	p. ej., indicaciones para ir a la cafetería o al aparcamiento	p. ej., indicaciones para ir a la librería o a la oficina

Plantilla para el tipo 4 de tarea

Leer instrucciones	
Descriptor(es) de escala específica	Comprende instrucciones muy breves y sencillas, sobre todo si aparecen ilustradas, en contextos conocidos del día a día como "Prohibido aparcar", "No se admite comida ni bebida", etc.
Tipo de tarea	Selección múltiple con tres opciones de respuesta visuales (imágenes) y un estímulo escrito
N.º de textos y longitud del texto	Un texto (30-35 palabras)
N.º de ítems	Uno
Ámbito	Educativo
Situación	Colegio e hijos
Función(es) comunicativa(s)	Comprender instrucciones
Género textual	Carta breve de un colegio / guardería
Duración de la tarea	Cinco minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya contestado correctamente, en total un punto; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no contestar



Lee la nota del profesor. A continuación, contesta a la pregunta y elige la imagen correcta. Subraya el número de la imagen correcta.

Estimados padres:

¡Mañana es el Día del libro e iremos a la biblioteca después del almuerzo!

Por favor, denle a su hijo 3 euros para el autobús.

Maestra María

¿Qué deben llevar los niños al colegio mañana?

1



2



3



Solución

2

Tipo 5 de tarea – Ámbito personal

Escala para Leer por placer

		Personal	Público	Profesional	Educativo
3	Comprende narraciones breves e ilustradas sobre temas contextualizados que están descritas con palabras ortográficamente sencillas.	p. ej., narración breve sobre un acontecimiento (deporte, boda, concierto)	No procede	No procede	p. ej., una breve historia fotográfica creada por los compañeros de clase o el maestro de los niños

Plantilla para el tipo 5 de tarea

Leer por placer	
Descriptor(es) de escala específica	Comprende narraciones breves e ilustradas sobre temas contextualizados que están descritas con palabras ortográficamente sencillas.
Tipo de tarea	Ordenar correctamente seis imágenes y relacionar cada descripción breve con la imagen correspondiente
N.º de textos y longitud del texto	Seis estímulos escritos (35-40 palabras)
N.º de ítems	Cinco + un ítem de ejemplo
Ámbito	Personal
Situación	Vivir en el nuevo país
Función(es) comunicativa(s)	Comprender las narraciones
Género textual	Historia ilustrada
Duración de la tarea	Siete minutos
Procedimientos de puntuación	Un punto por cada ítem al que se haya respondido correctamente, en total cinco puntos; sin puntuación negativa en caso de respuesta incorrecta o de no responder

Álbum de fotos de Miguel



Mira las siguientes fotos del álbum de fotos de Miguel. Miguel describe cada imagen con un breve texto. Lee los textos del 1 al 6 y ordena las imágenes en el orden de las oraciones. Observa el ejemplo: la imagen con el 1 ya es correcta.

1. Abril de 2015, justo después de mi llegada: un paseo por el centro de la ciudad.
2. Primeros meses en el nuevo país: en la escuela para aprender el nuevo idioma.
3. Primavera de 2016- Estoy en la ciudad con mi bicicleta nueva.
4. Después de 3 años, trabajo en el hospital 😊
5. Verano de 2019 – ¡Mucha gente en la fiesta de Sara!
6. Mi nuevo piso, donde vivo desde 2020.


	1 	

Solución: 4 – 6 – 2 – 5 – 1 – 3

Resultado propuesto

De acuerdo con LASLLIAM, la evaluación de los logros alcanzados debería permitir que se obtuviera como resultado una representación ilustrativa del perfil de los aprendientes, como la de la tabla que se muestra a continuación, que es similar a la Figura 9 del *Volumen complementario del MCER* y a la Figura 8 de LASLLIAM.

Los usuarios deberán marcar las competencias, a menudo desiguales, en el Portfolio de lenguas de cada aprendiente con el objetivo de incluir tablas similares a la que se muestra a continuación.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE ALCANZADOS					
Nivel de LASLLIAM	Actividades comunicativas de la lengua				
	 Comprensión de lectura				
	LEER CORRESPONDENCIA	LEER PARA ORIENTARSE	LEER EN BUSCA DE INFORMACIÓN	LEER INSTRUCCIONES	LEER POR PLACER
NIVEL 4					
NIVEL 3					
NIVEL 2					
NIVEL 1					

En la tabla se muestra un ejemplo de la competencia en desarrollo de un/a aprendiente que presenta un perfil desigual en las diferentes competencias de lectura. De acuerdo con las cinco categorías de Comprensión de lectura, el/la aprendiente alcanza el Nivel 3 de LASLLIAM en Leer correspondencia, Leer para orientarse y Leer en busca de información; mientras que alcanza el Nivel 2 en Leer instrucciones y Leer por placer.

Una retroalimentación más detallada para el/la aprendiente puede incluir como resultado del uso de esta herramienta otra tabla en la que se muestren, por ejemplo, los diferentes niveles de competencia en los cuatro ámbitos (para consultar un ejemplo, véase la Figura 9 de LASLLIAM).

**Anejo A – Herramienta 2 (segunda parte):
versión para el/la aprendiz**

Tareas A



Tarea 1A

Mira la imagen y subraya:

- el número que ves
- Calle





Tarea 2A

Copia las 3 palabras. Observa el ejemplo.

	casa	casa
	niño	_____
	mano	_____
	perro	_____



Tarea 3A

Copia tu nombre de un documento que tengas.

Nombre

Tareas B



Tarea 1B

Lee la oración y relaciónala con la imagen correspondiente. Observa el ejemplo.

La fruta fresca tiene hoy un precio especial.



En la farmacia puedes pagar con tarjeta.



El tren está en la estación.



Aquí puedes encontrar muchos tipos de pan.





Tarea 2B

Escribe lo que ves en la imagen. Observa el ejemplo.



coches









Tarea 3B

Lee el formulario y complétalo.

Inscripción en el colegio
Nombre:
Apellidos:
Dirección:
Teléfono:
Edad:

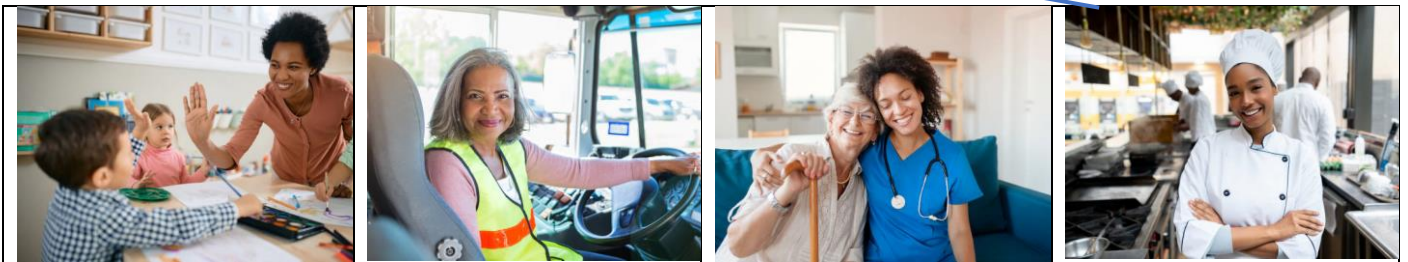
Tareas C



Tarea 1C

Lee los textos y relaciónalos con la imagen correspondiente. Observa el ejemplo.

Ana suele trabajar hasta altas horas de la noche.
Trabaja como cocinera en un restaurante.



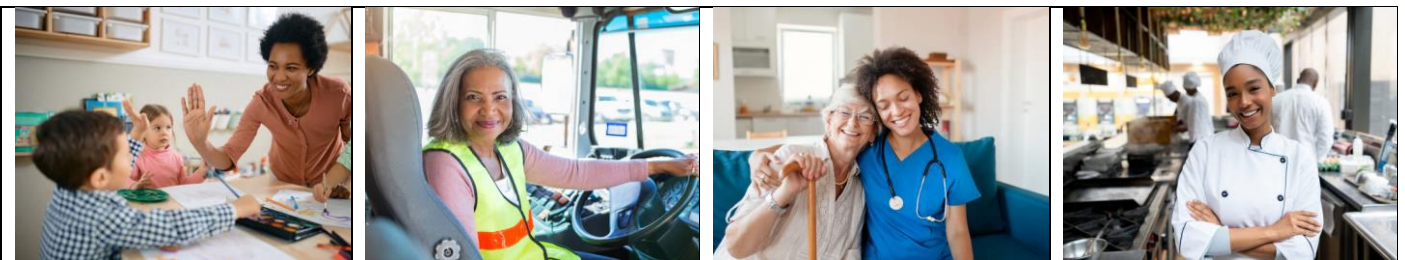
A Lemlem le gusta trabajar con niños. Trabaja como maestra en una escuela de Primaria.



Jessica ayuda a los ancianos. Trabaja como enfermera.



A Eva le gusta conducir. Trabaja como conductora de autobús.





Tarea 2C

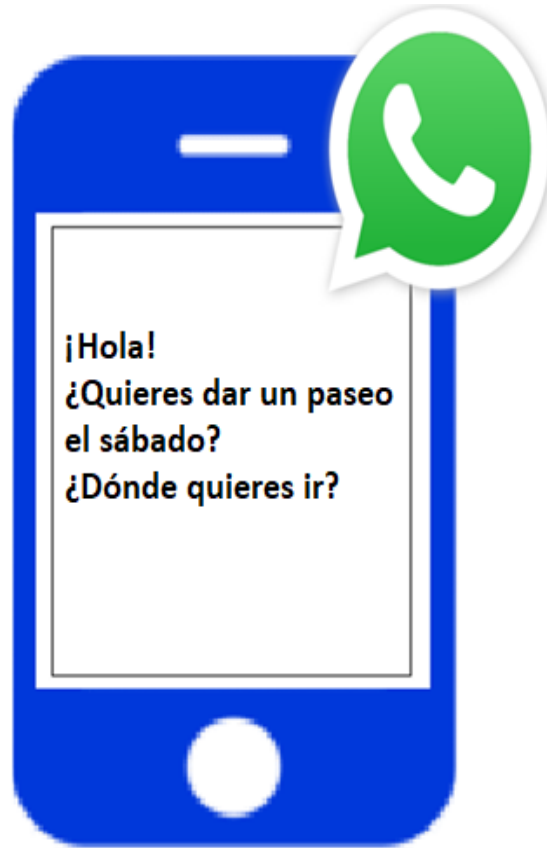
Escribe una breve presentación sobre ti.

Comienza así: "Me llamo ..."



Tarea 3C

Responde al mensaje de tu amigo.



Comienza así: "Hola..."

Tareas D



Tarea 1D

Lee el texto y contesta a las siguientes preguntas. Observa el ejemplo.

Los trenes a Valencia salen todos los días desde la estación central de Sevilla. Los billetes cuestan 28 euros. Puedes comprar los billetes en la oficina de venta de billetes de la estación central. La oficina de venta de billetes está enfrente del bar y tiene una puerta roja.

	Sí	No
1. ¿Los trenes salen de Sevilla?	X	
2. ¿Los billetes de tren cuestan 28 euros?		
3. ¿La oficina de venta de billetes está detrás del bar?		
4. ¿La puerta de la oficina de venta de billetes es roja?		



Tarea 2D

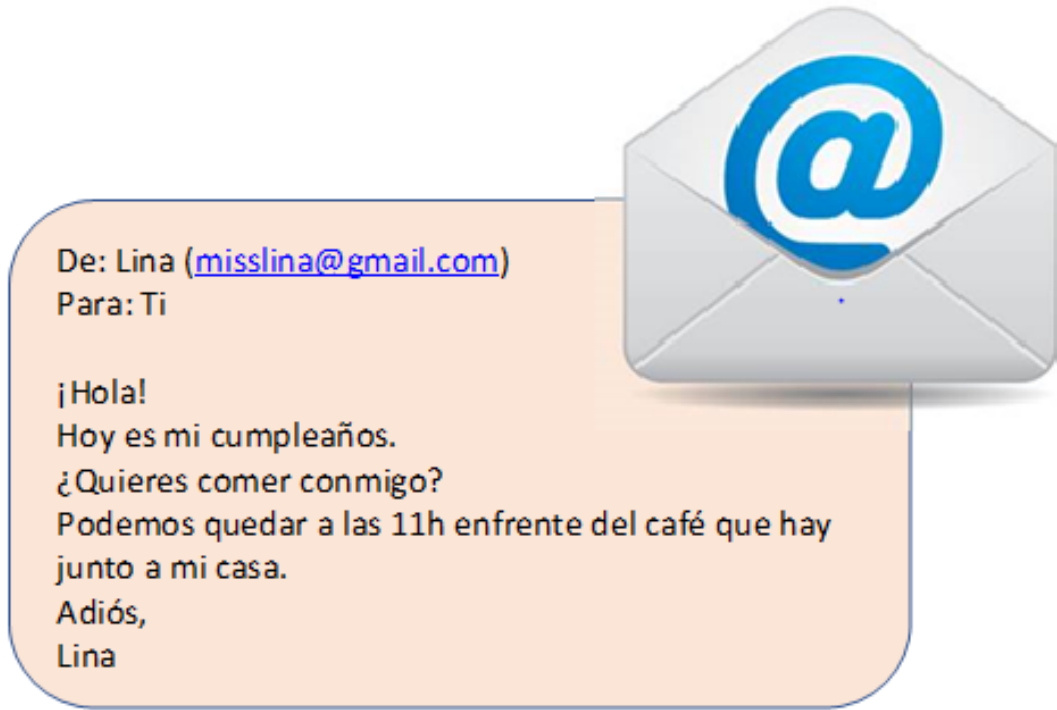
Describe esta habitación: la habitación en la que estás ahora.

Comienza así: “En esta habitación veo...”



Tarea 3D

Lee el correo electrónico de Lina.



Responde a Lina. Escribe un breve correo electrónico. En el correo electrónico debes:

- darle las gracias por la invitación
- hablarle de tu posible retraso
- hacer una pregunta.

Comienza así: "Hola, Lina: ..."

Anejo B – Herramienta 4: versión para el/la aprendiz



Elige la respuesta correcta. Observa el ejemplo.

1) SMS a un compañero de trabajo:

Ana informa de que:

- a) llega en media hora.
- b) su coche no funciona.
- c) no hay tráfico.

Llego tarde por el tráfico.

Llego en 30 minutos.

Ana

2) Mensaje en el trabajo:

¿A qué hora vuelve José al trabajo?

- a) 12:00
- b) 13:00
- c) 14:00

Vuelvo a las dos.

Hasta luego.

José

3) Correo electrónico antes de una reunión:

¿Tú qué haces?

- a) Comes algo.
- b) Vas a comprar.
- c) Cocinas algo.

¡Hola!

¿Puedes ir a comprar fruta para la reunión?

¡Gracias! 😊

4) Mensaje en tu escritorio:

¿Tú qué haces?

- a) Hablas con Eva por teléfono.
- b) Vas al despacho de Eva.
- c) Le escribes un correo electrónico a Eva.

Por favor, llama a Eva.

Quiere hablar contigo.



Relaciona las notas informativas con los carteles. Observa el ejemplo. Sobra una señal.

Sala de espera: tome asiento.	
El restaurante está abierto.	
Prohibido andar en bicicleta por el parque.	
¡Cuidado con el perro!	
Área de no fumadores.	
	



Lee el mensaje en el móvil y relaciónalo con la imagen correspondiente.





Lee la nota del profesor. A continuación, contesta a la pregunta y elige la imagen correcta. Subraya el número de la imagen correcta.

Estimados padres:

¡Mañana es el día del libro e iremos a la biblioteca después del almuerzo!

Por favor, denle a su hijo 3 euros para el autobús.

Maestra María

¿Qué deben llevar los niños al colegio mañana?

1



2



3



Álbum de fotos de Miguel



Mira las siguientes fotos del álbum de fotos de Miguel. Miguel describe cada imagen con un breve texto. Lee los textos del 1 al 6 y ordena las imágenes en el orden de las oraciones. Observa el ejemplo: la imagen con el 1 ya es correcta.

1. Abril de 2015, justo después de mi llegada: un paseo por el centro de la ciudad.
2. Primeros meses en el nuevo país: en la escuela para aprender el nuevo idioma.
3. Primavera de 2016- Estoy en la ciudad con mi bicicleta nueva.
4. Después de 3 años, trabajo en el hospital ☺
5. Verano de 2019 – ¡Mucha gente en la fiesta de Sara!
6. Mi nuevo piso donde vivo desde 2020.

	<u>1</u> 	

Anejo C – Herramienta 2 (primera parte)
Dos palabras y una frase en otras lenguas

Afgano (Pashto)

آبشار

سول

دی ښار لوی یو روم

Agni (Costa de Marfil)

Eyua

N'zuo

Romon ti kluo kpli kpa kun

Alemán

Sonne

Wasser

Rom ist eine grosse stadt

Amháríco (Etiopía)

ፀሐይ

ውሃ

ሮም ትልቅ ከተማ ናት

Árabe

الشمس

الماء

روما مدينة كبيرة

Bambara (Mali, Senegal, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea)

Tile

Ji boɔɔɔ

Romε ye duguba ye

Bengalí

সূর্য

জল

রোম একটি বড় শহর

Catalán

Sol

Aigua

Roma és una gran ciutat

Checo

slunce

voda

Řím je skvělé město

Chino

-太阳

-水

-罗马是一座大城市！

Duala (Camerún)

Weì

madiba

Roma nye nde mundi mù ndenē

Esloveno

sonce

vodo

Rim je odlično mesto

Español

Sol

Agua

Roma es una gran ciudad

Esperanto

Sunon

Akvo

Roma estas granda urbo

Ewe (Togo)

Ndō

Etchi

Roma nyi dzu gã

Francés

Soleil

Eau

Rome est une grande ville.

Fula (Senegal, Mali, Burkina, Camerún)

naa ngé

ndiaam

Roma Ko sare maonde

Griego

Ηλιος

Νερο

Η ρωμη ειναι μεγαλη πολη

Inglés

Sun

Water

Rome is a big city

Italiano

Sole

Acqua

Roma è una grande città

Mandingo (Senegal, Gambia, Guinea)

tilo

djio

Roma saateba

Noruego

Sol

Vann

Roma er en stor by

Portugués

Sol

Agua

Roma é uma grande cidade

Somalí

qorraxda

biyaha

Rome waa magaalo weyn

Suajili (Congo)

Juwa

Maji

Roma ni mji mkuu

Tamil (Sri Lanka)

சூரியன்

தண்ணீர்

உரோமை ஒரு பெரிய நகரம்

Tigriña (Eritrea)

ጸሓይ

ማይ

ፎላ ዓባይ ከተማ እያ።

Turco

Güneş

Su

Roma bir büyük şehir

Ucranio

Сонце

Вода

Рим є чудове місто

Urdu (Pakistán)

سورج

پانی

ہے۔ شہر عظیم ایک روم

Wólof (Senegal, Gambia, Mauritania)

nadje

ndokh

Roma deuk bu rëy la.